

**2005 /05**

**ISSN: 1112 – 4644**  
**2005 -2513 :**



:

.

) 150

.

.

15

(

.

(.rtf)

A4

-

-

-

-

-

-

-

-







119.....

( )

137..... -1-

( ) /

147.....

( ) ..

157.....

( )

169..... ..

( )

177.....

( )

205.....

( ) /

( )

---

.1  
.2  
.3  
.4  
.5  
.6

1

“ :  
” .  
(TZVETAN TODOROV)

(P.guiraud

(<sup>1</sup>)"

" )

(<sup>2</sup>)

" (harris Zelligs)

(3).

**2**

( )

(Z.harris)

:

.(4)

(Roman jakobson)

.(5)

.(6)

( )

.(7)



(8).

F.de )

(parole)

(langue)

(saussure

(9).

( )

(10)

:

(sémiologie)

( )

(11).

(12).

(poétique structurale)

(\*)

( )

(13)

:

vladimir )

(14) .(propp

(signifié)

(signifiant)

(15)

(16).

(17).

(18).

5

...

6

[38/ ]

"

"

[40/ ]

[16/ ]

(<sup>19</sup>).

"

"

(20).

(21).

( )

":

(22)"

.(23)

( )

·  
"

.(24)

(25)

:

:

:

[43-30/ ]

( )

: ( )

\*

( )

(26).

( )

:

.

-

...

.

:

[25-24-23/ ]

(27)

' '

(28)

.

:

.(29)

.(30)

(31)

( )

.(32)

.

( )

(33)

( ) ( )



(34)

(35)

(\*)

(36)

(37)

(38)

( )

(39)

(40)

(success stories) :

(41)

(42).

[72- 76/ ]

( )

:

:

:

\_\_\_\_\_

[ 76 73/ ]

:

:

:

\_\_\_\_\_

[ 95 77/ ]

( )

:

:

\_\_\_\_\_

[ 98 97 96/ ]

.(43)

":

) ( )

.(44)"

":

. (45)

(46)

.[1/ ]

				1
	2	( )		2
			.1973	3
2			.1982	4
	1		1990.	5
1			1982.	6
	2			7
1979		( )		8
	3		. 1977 1397	9
3			. 1992	10
			( )	11
			( )	12
4			. 1977 1397	13
1403			. 1983	14
	1	1980 1400 5		15
			( )	16
			1970.	

			:
	.116:		- <sup>1</sup>
	1		:
		.115 - 114	.:22 1990
	.18 :	2	- <sup>2</sup>
	.194 :		- <sup>3</sup>
	.: 18	2	:
:		11 :	- <sup>4</sup>
			- <sup>5</sup>
			.37
		.: 11	- <sup>6</sup>
		.: 10	- <sup>7</sup>
	: 221.		- <sup>8</sup>
	.: 6		- <sup>9</sup>
	.: 11	2	- <sup>10</sup>
		.8 :	- <sup>11</sup>
		.: 8	- <sup>12</sup>
			- *
			(1930-1915)
		.: 16	- <sup>13</sup>
		: 17.	- <sup>14</sup>
		.19 :18	- <sup>15</sup>
		.: 43	- <sup>16</sup>
	9-23.	6 : 5	- <sup>17</sup>
: 7			- <sup>18</sup>
			.15 14
.: 67-84	2		:
.: 237		.: 238	- <sup>19</sup>
93. :	92		- <sup>20</sup>
		:101.	- <sup>21</sup>
		.: 101-103	- <sup>22</sup>
		.10 : 9	:
	.: 72-79	1	- <sup>23</sup>
.: 50			- <sup>24</sup>
			- <sup>25</sup>
			- <sup>26</sup>

---

.79 : 78	:		
.49 : 48		:	_27
.50 : 49			_28
		: 50.	_29
		.51 : 50	_30
		.: 51	_31
		.	_32
		.	_33
		.52 : 51	_34
		.53 : 52	_35
		.: 53	_36
( )		enchaine	* -
:	.	: double Impression	
		.:53	
		.: 53	_37
		: 54.	_38
		.	_39
		.: 55	_40
		.56 : 55	_41
		.58 : 57	_42
.33 : 32			_43
		.143 : 142	_44
		.143 : 142	_45
.: 62 2		-	_46





( )\*

/

-

:

\_\_\_\_\_

.

:

.

.

( - - )  
)

" " (

.

( )

.

1  
.

2  
...

-

-

...

.

.

...

:

· " 3"

·

...

" " : " " - " " " " "

" ...

·

4

Dell Hymes C. S. Peirce .

-

la compétence ( )

· de communication

" "

·

" Sociolinguistique

Vers la compétence : <sup>5</sup>Sophie Moirand  
de communication

:

- la composante linguistique -
- la composante référentielle -
- la composante discursive. -
- .la composante socioculturelle -

...

:

E. Benveniste

...

.

ma grammaire " :

(Gustave Guillaume )

(Générativisme)

6"

.

\*\*\*\*\*

" "

!"

---

" "

" "

!"

-

!"

!"

!"

!"

!"

!"

Théorie de pertinence "

. ...  
:  
"

:

" "

" "

" " Paul Grice "

" " " "

" ... " " " " " " " " " "

" "

7

- " "

:

Gottlob Frege

8

9" " (1925-1848)

:



-1989)Wittgenstein

" "

(1951

:

( )

( )

...

"

"14



---

:	Austin	Wittgenstein	Carnap	Husserl
			...	Searle
				.
-		-		
.		"	"	
				:
				-
	"	"		-
			"	"
	"	"		-
				.
:				
		(Positivisme logique)		-
			Rudolph Carnap	
		(Phénoménologie du langage)		-
			Edmond Husserl	
	(Philosophie du langage ordinaire)			-
			. Ludwig Wettgenstein	
	"	"		
			. 15"	"

(phénoménologie du langage)

-

16"

" "

(Intentionnalité)"

"

"

"

"

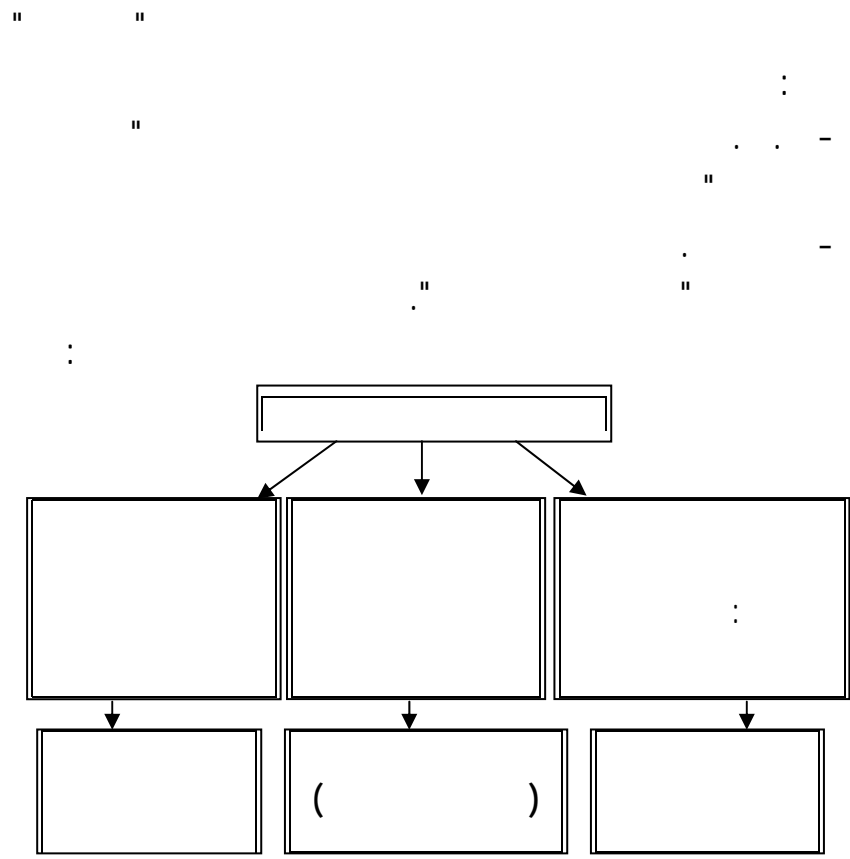
"

"

"

"

"



" " " " " "

" " " "

" "

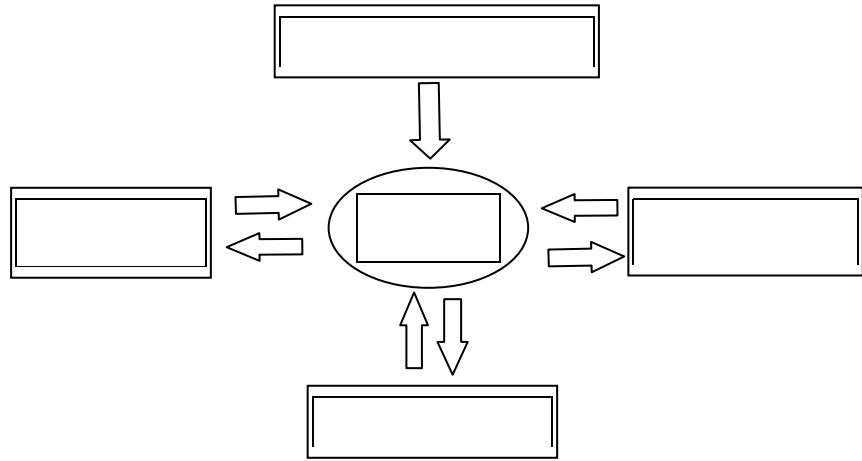
...

" "

" "

18"

":



:"

" " "

:"

" -

" "

" " " " " " " "  
" "  
."  
.  
.  
.  
:  
! ( )  
:  
)  
.  
:  
:  
.  
:  
:  
:  
:( ) \_\_\_\_\_  
...  
...  
:  
: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ .1

.2

.3

:

"

"

"

"

-

( )

-

-

"

"

"

"

:

"

"

" "

Simon Dick	" "	" "	" "
19			
	( )		
:			
.			
		:	
	" "	" -	
	" "	" -	
	( ...)		
		:	
		_____	
		-	
	:	( )	.1
) :		(J. L. Austin . . .)	.2
	.1991	(	
:		( )	.3
		:	
	:	( )	.4
		.1993	

---

.1985	( )	.5
	( )	.6
		.1974
		.7
	1998	
	:	( ) .8
		.1989
	( )	.9
		.1981 1
-	-	-
		.10
		.1986 -
	:	:
		.11
.1994 -	-	-
		.12
"	:	( )
http/	: _____	.2004 ( ) "
	:	www. awu-dam.org
	30	( )
		: .14
		.2001
	:	- ( )
		.15
		.1990
	:	( )
		.16
		.1989
:	/	Patrick Charaudeau ( )
/		:
		1999 2
20	:	( )
		.18
		.1989 3



	:	:	( )	.19
			.1989 4	20
			-	
(		)	( )	.20
			1997/1996 :	
				.21
	(	/	)	
			-	
AUSTIN (John Langshaw) - Quand dire c'est faire – traduction française de: Gilles Lane – postface de: François Récanati – Editions du Seuil - 1970.				.22
DE SAUSSURE (Ferdinand) - Cours de linguistique générale... ENAG – Algérie				.23
DUBOIS (Jean), et autres - Dictionnaire de linguistique- Larousse- Paris- 1973-				.24
FREGE (Gottlob) - Les Fondements de l'arithmétique -traduction française par: C. Imbert- Paris-Le Seuil- 1981.				.25
GRICE (Herbert Paul) - Logique et conversation - in: L'information grammaticale - traduit par: Frederick Berthet et Michel Bozen –Paris – n 66 – 1995.				.26
ORECCHIONI ; Catherine- Où en sont les actes de -KERBRAT langage ? – in: L'information grammaticale- (Paris)-N° 66, juin 1995.				.27
MOESCHLER (Jacques) – et A. Auchlin - Armand colin - Introduction à la linguistique contemporaine- Paris.				.28
SEARLE (John) –Les actes de langage, essai de philosophie du langage – traduction Française de Hélène -Hermann – Paris- 1972.				.29
SEARLE (John) - Sens et expression, étude de théorie des actes de langage- traduction française de Joëlle Proust- Minuit- 1982				.30

:

---

la ) : (pragmatics) : : \*

"le pragmatisme" " (pragmatique

" " " ... " :

- - - .41 -1986 -<sup>1</sup>

18 - -<sup>2</sup>

: : -<sup>3</sup>

115

" : -<sup>4</sup>

.2004 ( ) http/ www. awu-dam.org "<sup>5</sup>

Où " : Patrick Charaudeau - : -<sup>6</sup>

- : - . : - "en est la linguistique

- 1999 - 2 - - -

.239

François RECANATI – Naissance de le pragmatique- dans: Quand -<sup>7</sup>

dire c'est faire -(postface) – p 185<sub>8</sub>

...

" "

.75 - : -<sup>9</sup>

Les fondements de l arithmétique -<sup>9</sup>

-1985 - - - : -<sup>10</sup>

.12

.13 - -<sup>11</sup>

- 
- G. Frege- Les Fondements de l'arithmétique -trad. franç. De: C. - 12  
 Imbert- Paris-Le Seuil- p 181.  
 :(Quantitificateurs) -\*
- J. Dubois et autres- dictionnaire de : (... )  
 linguistique- Larousse- Paris- 1973- p 402  
 John Searle- Entretien- ist- : - 13  
 socrates.berkeley.edu/~jsearle/rtf/ledebat  
 - : - - 14
- 81 - -
- François Récanati – Naissance de la pragmatique–in: Quand dire - 15  
 c'est faire- – pp 185/203  
 F. De Saussure- Cours- 179. - 16  
 Investigations philosophiques- p76. - 17
- Kerbrat-Orecchéoni; Catherine- Oū en sont les actes de langage? : - 18  
 - in: L'information grammaticale- (Paris)-N° 66, juin 1995. p 5.  
 : :  
 .13  
 -19
- “ ”
- .1989



/

.

:

:

.

-

-

-

.

:

(1)

(2)

(3)

"

(4)"

(5)

(6)

$$\begin{array}{r} : \quad - \quad - \\ \cdot \quad \cdot \quad \cdot \end{array} \quad \begin{array}{l} -( \quad ) \\ -1 \\ -2 \end{array}$$

:

-

(7)

-

(8)

(9)

$$\begin{array}{l} ( \quad ) ( \quad ) \\ ( \quad ) \end{array}$$

( )

-

(10)

11

(12)

(13)



---

	.349	:	- <sup>1</sup>
	.352	:	- <sup>2</sup>
	.352	:	- <sup>3</sup>
- Ferguson.C. A.arabic language.Encyclopedia.britannica.1971 p	182- 185.		<sup>4</sup>
		:	- <sup>5</sup>
	.242		
	.352 /	:	- <sup>6</sup>
	.253 /	:	- <sup>7</sup>
Carroll. p.b. (characteristics of successful 1977 p 187			
	.253 /	:	- <sup>9</sup>
	.354	:	- <sup>10</sup>
		:	- <sup>11</sup>
		.12	
	.13	:	- <sup>12</sup>
	.354	:	- <sup>13</sup>



( )

.

:

.

.

.

:

.

.

.

:

' :  
(1) : .

' ' (2) ' ' .

· :  
(3) .

· " :  
· :

· :  
" (combinatoire ) (4)

$\vdots$   $"$  :  
 $\vdots$   $\dots$   $\dots$   
 24  $4$   $6$   
 $\dots$   $24$   $6$   
 $\vdots$   
 120  $24$

$"$  :

$(5)''$  .

$(6)''$  .(cyclic group)

.

:

$\dots$

:

.

:

.

:

: -()

(7) "

" :

:

(8)

(9)

) : ( )  
( ) ( ) ( )  
( : )

: :

( ) -1

: ( ) ( )

( ) -2

/ (86)

(10)

( ) -3

: -()

(11)

(12)

:

:

.

:

:

:

(13)

.

(14)

:

.

:

( ) ( )

:

:

( ) :

(15)

:

.

)

(16)

(

/

":

. [ \_\_\_\_\_ ]

[ \_\_\_\_\_ ]

./

,

":

":

./ .....  
.....

":

(17)

.

:

:

:



:

.

:

.

:

(18)

:

:

.

:

.

:

.

:

:

.

: :

.

:

.

.

:

(19) ..

" :

.....

:

...

:

(20) ... " " " "

(21)

' ' .  
( ) " :  
: :

:  
:  
:  
[ ] : [ ]

(22) "

: /  
" :

.  
...  
...

(23) „  
.

...

:  
:

.

...

		:	
20 :	. 160/11		- 1
	558/1		- 2
7 :			- 3
			- 4
	(98 )		
	66-65/1		- 5
(98 )			- 6
	(1979 )		
	259/2 118/1		- 7
	4/2		- 8
	63/1		- 9
	335/2		- 10
	198/2		- 11
	174/4		- 12
	121/2		- 13
	. 238/1		- 14
	277-276/2		121/2 - 15
7 :			- 16
87:	/		- 17
	5/3 :		- 18
	59-58-57/1		- 19
88:	/		- 20
28 :	/		- 21
	401/2		- 22
	56: /		- 23



.

. [ ( ) ] ( )  
( )

.<sup>1</sup> culture

" : ( )

2"

.

" : ( )  
3"

<sup>4</sup>( )

" :( )

<sup>5</sup>"

<sup>6</sup>  
<sup>7</sup>" : [ ] ( ) ( )



8

.

.

- -

9" " : ( )

.

( )

10

" :

11"

.

12

13  
.

14  
.

" : ( )

15 "

16

"

17 "

" :

18 "

19

( )

.. " : [ ]

20 "

..

)

":(

..

21 "

)

(

)

(

22

.

23

```
: klass ( )  
    [  
        " : 24
```

25"

26

": 1985 [ ]

27 "

( )

28

" ;

29 "

( )

30

1985 14-13 ( )

31

8 ( )  
32

": 1938

1954 5

33

: 34

"

35

": 1992 19

36

" :( )

" :[ ]

<sup>37</sup>  
 ( ) .

<sup>38</sup> "

" :( . )

...

...

<sup>39</sup> "

. )

(

" :



---

( )

40„

( . )

" :

41

.

:

" :( / )

-

42„

" :

43

44 „

45

„ : ( )  
46 „

) .

„ : (

47 „

„ : [ ]

48 „

1938 08

49

[Yvonne Turin] ( )

50

.

51

" :

( . )

52 "

" :

53 "

54

1306

Raymond Lulle

1315

Léonardo Fibonacci Pisanus

" :

Pise

55 "

( )

56

" :

57 "

:

[ ]: (1)

.352/1 . 1978 1398/1

.352 /1 . (2)

[ ] . (3)

90-89/4 1983 .

[ ] (4)

.209 1979 .

.209 . (5)

/ . [ ] . (6)

.90 . /

.1968 . : .[ ] . (7)  
.55  
359 . [ ] . (8)  
.100 .1972  
] . (9)  
] .39 . .[  
.[  
.46 : . (10)  
.143 .[ ] : (11)  
.09 .1964 . .[ ] : (12)  
25 . . [ ] : (13)  
.67 .1975 .4  
.[ ] : (14)  
.93 .1981 .2 . . (15)  
] :  
-150 .2001 .4 . [ .151  
. .5 . [ / ] : (16)  
.10-9 .1986  
.[ ] : (17)  
.1981 . 03 . .95  
.33 : .[ ] : (18)  
.[ ] : (19)  
.107 2001- 1422 .1 . (20)  
.[ ]  
114 .1993  
( 1937-1926) ] : (21)  
.[  
.15-14 2.1994  
.125 .[ ] : (22)

[ ] : (23)  
.239 . 2001 .4 . [ ]  
.[ ]: (24)  
.234 .2000 .263 .  
.234 : (25)  
1985 9-3 [ ]: (26)  
.60  
[ ] (27)  
. 1985 9-3  
.[ ] (28)  
.68 1997 2  
69 : (29)  
.1985 .[ ] (30)  
) .1985 [ ] 31  
.115 . ( (32)  
1989 2 .[ ] (33)  
.141 .[ ] (34)  
.1986 01 (35)  
.[ ] 1986 01  
.137  
.175 .[ ] (36)  
.[ ] (37)  
.210 .[ ] (38)  
] .[ ]  
.219 .[ ] (39)  
.113 .[ . ] .[ ] (40)  
.62 1984 61 [ ] : (41)  
.[ ] . (42)  
- 1414 .7  
.12 11 1993  
13 12 .

---

] (43)  
 .283/1 1990 1411 [ ] [ (44)  
 .6 [ ]: . (44)  
 .364 .1976 (45)  
 [ ]:  
 .71 1985 1405  
 40: [ ] (46)  
 . [ ] (47)  
 .129 .1958 (48)  
 . [ ] (48)  
 .35 1985 1405 .4 . . (49)  
 : .2004 1 . [ ] (49)  
 .251  
 . 04 . [ ]: (50)  
 151 1995 (51)  
 [ ] . [ ] (51)  
 .108 :  
 .148 : [ ] (52)  
 (53)  
 . [ ] : (54)  
 .40 . 1985- 1405 .89 .15 / (55)  
 .40 : (55)  
 .44 .89 .15 [ ] (56)  
 .44 : (57)





Look to The several Translation strous in Arabic Criticism

**Emad Ali Saleem Ahmad Al-khateeb**

**Al-Balqa Applied University-Jordan**

Abstract

This Work shows the Arabic criticism Article that's said About K.L.Strous criticism.

This work supposes that there is an relation between this Article Like: material, nature, art, feeling's and symbolic thus we review these abbreviations with definition explanation and understanding Translation.

And this research has been The Theory for the New Arabic Translation criticism, who has studied The K.L.Strous Works.

:

" "

- -

.  
:.(1)  
.

" "

" "

" " " "

"  
.

" "

" "



" "

" "

.

.

:

.

:

(1)

.

(2)

.

(3)

(2)

(3)

:

.

.

:

.

...

"

"

.

.

.

!

:

:

( ) ( ) ( )

(4)

:"

.( )

---

" " " "

( ) " "

-

" "

. ( ) :

:

.

.

.

.

.

.

.

:

.

.

.

.

)

.(

.1  
.2  
.3  
.4

---

.	.5
.	.6
.	.7
.	.8
:	.9
.	.10
.	-1

( )

: ( )

(5)

(6)

" "

.



:

.1

.2

. 1963

"

"

"

"

( )

"

"

"

"

...



" "

" "

1955

" "

( ) " "

:"

"

:



" " .4

! .5

.

(8)

.( ) -9

" " " " " "-10

. -11

.

.

⋮

:

-

. 1996 (1)

)

:

-

. 1982

12

---

			:	-
				. .
			:	-
	. 1973			1985 (2)
			:	-
				. 1981 (2)
. 1962 (3)			:	-
				:
			:	-
				(google)
	. 2001			106
			:	-
.214 - 201	1994	77	15	
(			)	-
397				
		.63 - 30		1996
		)	:	-
			(	
	.125 - 119	1996		26 7
			:	-
	.110 - 100	1996		10
			:	-
.168 - 147	1994	77	15	

---

:

.12 - 5    1976    6 5 7

:

(2)

: -<sup>1</sup>

.169 - 152    1973    1985

. -<sup>2</sup>

" "

" "

. :

.12 - 5    1976    6 5 7

: -<sup>3</sup>

:

.168 - 147    1994    77 15

-<sup>4</sup>

:

.

:

google )

:

(

.22-18    2001    106

-<sup>5</sup>

:

52 32 .  
( )



---

---

201 1994 77 15 : :

.214 –  
)  
7 ( : -<sup>6</sup>  
) .125 – 119 1996 26  
(  
.63 – 30 1996 397  
:  
.110 – 100 1996 10  
:  
(google) -<sup>7</sup>  
. 18 2001 106

---

---

1449

.

.( )

:

.

.1

.

.2

.3

-

:

"

"

:

.1

.

:

.2

.

:

.

..  
:  
(1) : -  
144 1996

) : -  
199 1982 12

. : -  
472

(2) : -  
144 1981

. - -

104

2006

-

-

---

1962 (3)

:

-

321 - 306

⋮  
\_\_\_\_\_

“ ”

- -

- -

.

.

.

"

(1)

"

":

(2)"

.

”:

”

( )

(3)“

( )

( )

—

”

(4)

1913-1857

(5)

":

(6)''



. " "

(7)"

.

.

" "

(8)

(9)

:

.

"

"

"

"1974

"

-

"

"

(10)

"

"

.

 $.(13)^{(11)''}$ 

.!

" "

!

.

":

:

:

(12)

:

"

"

":

"

"

- )

:

( - ) (

(13)

(14)

" "

) " "

(

-

- ( )

(15)

":

:

)

. (

(16)

)

-

-

(17) (

- .

" "

" "

(18)

.

.

"

"

"

"

-

-

"

.

...

(19)"

.





(21)

			:	
	5			- - <sup>1</sup>
			6	- - <sup>2</sup>
10738				- - <sup>3</sup>
				1994/ - - <sup>4</sup>
		1977	:	- - <sup>5</sup>
	17	1982 2	:	- - <sup>6</sup>
			17	- - <sup>7</sup>
		22		- - <sup>8</sup>
		38		- - <sup>9</sup>
8	1979			- - <sup>10</sup>
			08	- - <sup>11</sup>
			09	- - <sup>12</sup>
			09	- - <sup>13</sup>
		24	:	- - <sup>14</sup>
		24		- - <sup>15</sup>
			10	- - <sup>16</sup>
			15	- - <sup>17</sup>
			11	- - <sup>18</sup>
			:	- - <sup>19</sup>
		131	1405	- - <sup>20</sup>
	191			- - <sup>21</sup>
			191	



”

· (1) ”

---

( )

( )

" :

(2) " ...

(3)

- -

(4) "

"

( 117 )  
(5) "

"

(6)

(7)

" :

...

(8) "

.

' '

\_\_\_\_\_

(9)

' '

.

"

"

' '

"

(11)"

' '

180

' '

" :

(12) "

(13)

' '

" :

(14) „ .. ..

‘ ‘

” :

(15) „

16) „

”

” :

(17) „

(18)

)

(

” :

(19) „



---

' ' ' (20) '

(21) ' '

"

(22) "

(23)

-

-

"

(24) "

(25)

”

(26) ”

”

(27) ”

...

(28) ”

”

.

”

(29) ” .

' '

- -  
' '  
' '

"

(30) "

- 392 -

' '

(31)

' '

"

(32) "

"

...

...

(33) " ....

- (34) - 384 -

: ' - 395

(35) ,

.

"

(36) ...

" :

(37)

' '

' '

(38) "

' '

"

' '

( 370 )

(39)

- -

- " :

-

.

.

(40) „

” :

:

(41) „

-

( 276-213)

‘ ‘ ‘ ‘

” :

(42) “ ...

( )

” :

...

(43) “

” :

(44) “ ...

”

-

-

(45) “

-

-

” :

(46) „

” ...

(47) „ ...

...

”

(48) „ ...

‘ ‘

” :

”

‘ ‘

(49) „ : [26/ ]

‘

:

(50) „



":

" (51) " ...

(52) " ...

"  
(53) " ...

( )

:

1. .		- 1
	.3:	1415
		- 2
	.17 1983	
	.18 :	- 3
.16 :	31 :	- 4
		- 5
	.33 : 1973	- 6
	.14/1 1974	
.47:		- 7

---

. . .	5 .				- 8
			.48 :	46 :	- 9
			.53 :		- 10
	.17 :	.57 :	.		- 11
		.61 :	.		- 12
		.57 :	.		- 13
. 1971					- 14
:					- 15
					.82
		.82 :			- 16
		.60 :			- 17
	95 :				- 18
			60 :	95 :	
			.81 :	79 :	- 19
1952	.51 :	. . .			- 20
	2 .				- 20
					.206/1
. )	96 :				- 21
.(	)				( 233
1310					- 22
			.2 :	1890/	
	.83 :				- 23
	.83 :				- 24
					- 25
			.85 :	1.	
	.31-30 :		.		- 26
	.83 :				- 27
					- 28
			.83 :		
	.34 :		.		- 29
	.75 :		.		- 30
					- 31
.14:	1954/	1374:	1.		
	.82:	/			

	.63 :	- 32
3 :		- 33
	.63 :	- 34
15 : 1995		.16:
1.		- 35
	.14 : 13 : 1981	
	.9 :	- 36
	.13 :	- 37
	.13 :	- 38
		- 39
3.		
	.56 : 3 : 1980	- 40
	.11-10 :	
	.12-11 :	- 41
		- 42
	.6-5 : 1985/ 1405	
	.6:	- 43
	.12-11 :	- 44
	.12:	- 45
		- 46
	.21: 1984/ 1404	
	.23:	- 47
	.23:	- 48
	.211:	- 49
	.346-345 :	- 50
	.22:	- 51
	.95:	- 52
	.399:	- 53



-1-

/

:

-

:

-

.

.

.

.





-

.

"

"

-

.

.

.

.

.

...

.

.

.

...

:

.

.

.

.

.

.

.

. " . "

... 1"

"

2" .  
"

. 3"  
"

4"

5"

"

"



6"

.  
.  
" ..

7"

.  
.  
- -  
.  
.  
"

8"

" " " " " "  
... " " " "  
9" ... " "

.

.

10

.

.

.

...

11

12

.

.

"

"

13

...

...

...

14

.

:

"

15

"

16"

"

17"

"

:

18"

19

...

"

20"

.

.

"

.

"

"

.

.

.

21"

.

.

.

.

-

.1

.2

10 1

.3

.4

.1984-1983

---

1990		<b>.5</b>
1964	2	<b>.6</b>
1969	3	<b>.7</b>

---

1969				<u>-1</u>
			46	-2
	125	1984 -1983		-3
		47		-4
			18	1990
202		.197	1	-5
		110		-6
			111	-7
9-8				-8
	203	1		-9
		9		-10
		51-50	1	-11
			228	-12
				-13
		17		
			26	-14
	134-133			-15
			134	-16
			137	-17
			47	-18
			39	-19
			43	-20
	127-126			-21



..

I

.. " "

13369

) ( )

1999

"

(Poésie 1)

"

.  
:  
( )

" ( )

(The Other) ' '

' '



## II

)

.1

.2

.3

.4

1.11

)

(1)“

2.II

.

:

.1

)

(

.

.

.

.

.

.

.2

:

.

.

.3

.

3.II

.

.

---

4. II

.

-

.

.

« 1

.

.

)

.(

---

.

(Book Reviewing)

)

(

-

( )

---

<sup>1</sup> انظر - T. S. Eliot. Select Prose of T. S. Eliot, Edited with an Introduction by Frank Kermode (Faber and Faber, London, 1975), p. 73.





(1) " "

.

.

:

" :

.

.

(2) "

.

(3)

.

.

...

...

...

(4)

.

:

"

"

(5)

"

"

.

.

.

.

.

.

.

- -

.

"

(6)"

.

.

.

"

"

(7)

"

"

....

(8)

"

(9)

( )

:

) ( )  
( ) ( )

..

[18-14]

...

(10) ..

..

(11) ..

!

"

! (12) "

(13) "

" :

" "

)

- "

" (

( )

:

.

.

“ ”

“ ”

.

.

.

“ ”

(14)“

...

.

. . .

1960

.

“



(15) „

Lamennais

„ „

„

(16) „

" " . "

(17) "

!!

... " 1958/07/31:

Aragon

(18) " "

" " " " "

(19) "

.

!

:

---

- 1

- 2

.16 . - 1984 -

- ( ) - " " - 3

.55 . - . - 3 . 1. -

.33 . 1985 - 4

" " - 5

.32 . . . 1 . 3 ( ) - 6

.12. 178 .

.9 - 7

		.42	- 8
	.36 .		- 9
		1954/07/27 5 .	- 10
			.52 .
		.54	- 11
	.183 .		- 12
	.54 .		- 13
(1951/6/4)	158 . 2 .		- 14
	.59 .		
112 .	1 .		- 15
	.89.		.(1938/5/6)
			- 16
.118 .		6 . 1958	69
	.120 .		- 17
	.		- 18
		.33 . 1983	
	.121 .		- 19



...

.

.

.

.

...

.

.



.

.

.

.

.

.

.

...

.

.

..

.

.

.

..

.

..

.

..

..

..





.

.

.

.

..

..

.

.

.

.

.

.

.

.

..

..

.

.

.

.





"

:

(1) "

"

(2) "

.673

"

: 293

...

...

(3) "

...

.

277)

(4) "

" "

"

( 352

:

:

.

.

"

"

. " "

:

( )

(5) "

.

( )

"

" "

"

(6)

":

:

(7) "

(8)

(intonation)

(prosodie)

"

(10) "

(9)

(11) "

"

" " " "

· ) " " ( : "

(12) "

( )

·

.(13) "

" " " "

215

" "

) ( ): 14

.( ) (

" :

(15)"

:

"



(16) "

17  
(18)

(19) "

" :

" :

(20) "

...

...

"

:

"

": 1

(21) "

:

"

:

" "

:

/

/

(22) "

:

/

/

/

/

"

:

(23) "

(24)

:

”：

(25) ”

：

：

393

：

”

”

：

(26) ”

”

( )

(27)

---

28

(29)

(30)

(31)

(32)

(33)

(34)

(35)

:

∴ (36)

:

:

:

∴ (37)

: 2

"

38" ...

( ) ( )

.

"

351

:

:

[ ]

(39) "

( )

(41)

(40)

( ) ( )

.

"

(42) "

.

"

(43) "

" "

:

:(44)

"

:(46)

--

...

"

(45)

(47) [ ]

:

:

:

(48)

(49)"

( 502 )

":

" :

(50)

...

" :

(51)" ...

(52)" ...

...

505

" "

:

:

:

: 346 1

: ":

(54) "

( )

2

":

" "

:

:

:



:

.

:

:

:

(55) "

"

"

" :

:

.

.

(56) "

.

"

(57) u

311 " "

.

" " ( 393 )

" :  
:

(58) u

.  
:

" :

(59) u

451

.

.

.

:

:

"

...:

....

:

:

(60)*u*

:

(61)

:

(62)

:

:

: 1  
351

" "

(63)

: 2  
:( )

.

64

: 3

" "

: 3

(65) " "

" "

" "

(66)

(67) : 5

" :

(68) "

.  
:

:

:

(69)

1

2

3

4

" 673

[ ]

...

(70) "

[ ]

.  
:  
684

...

"

[ ]

[

]

"

(71) "

(72) "

"

(73) "

) ( )

(

:

( )

1

2

3

4

5

/ 0 / )

(0 0 / 0 / 0)

(0 / 0 /

6  
)

(0 0

.

.

.

"

(74) "

"

"

( )

(75)

.

.

:

”:

( ( )

( )

1947

:

(76) u

”

( )

(77) u

)

” ( 0 = 0

...

(78) u

.

/ 0 )

(0

.( )

(0 )



·  
·  
:

( ) ( )

( )

·( )  
:

1

2

( )

( )

:(79)

:

:

:

.(80)

"

(81) " ..

..

492

. 478,5

: (82)

:

:

PE POTECA CODRULUI	/ / /
MERGE MAMA RADULUI	/ / /

:

Sol soletto vola il pipistrello	/ / / /
E la luna fa capolin	/ / /
La nelbosco sopra un ramoscello	/ / / / /
Messieur Gufo canta con ardor	/ / / /

:

Hattimatimtim	/ /
Tara mathe pare dim	/ / /
Tader khara du too shin	/ / /
Tara Hattimatimtim	/ /

"

"

"

(83) "

:

:

( )

( )  
 ( ) ( )  
 ( ) ( )  
 ( )

	:	<b>3</b>
	40 39/4 .1982.	
	.347/4	<b>4</b>
	:	<b>5</b>
	.269 268 .1973 .	
		<b>6</b>
	.1075	
	.49	<b>7</b>
		<b>8</b>
	.( )	
( )	. 25 2001	
	]	<b>9</b>
[	] [	
	.301/3	<b>10</b>
		<b>11</b>
	.244/2 .1969.	
		<b>12</b>
	.431 /5 1983	
	.424 /5	<b>13</b>
	:	<b>14</b>
	164 159 .1989.	
:		
.68 63 5 1970	.9	<b>15</b>
	.311/3	<b>16</b>
	81/1	<b>17</b>
		<b>18</b>
	.381/2	<b>19</b>
		<b>20</b>
	.58/1 1953	
		.220/2
.67 2002.		<b>21</b>
		<b>22</b>
	.139 .1989	
.67	:	<b>23</b>

					<b>24</b>
	((		))	(	)
				:	
	.129	-128	58	1989	2
					<b>25</b>
.242	1	2000	.		
				:	<b>26</b>
	(	)		(	)
				.91	.1985.
				.	
				138	<b>27</b>
				.58	<b>28</b>
					<b>29</b>
		.563	1987	2	
8				:	<b>30</b>
				.101	1998
				.325	<b>31</b>
				.60	<b>32</b>
				.315	<b>33</b>
				.206	<b>34</b>
				.184	<b>35</b>
	.204/1	1979	3		<b>36</b>
.60	1986	2			<b>37</b>
		.67		.	<b>38</b>
2					<b>39</b>
				.52	.1974
			]:		<b>40</b>
					[
				.	
	.49	2003	1		
				:	<b>41</b>
				:	
				:	
	.52				<b>42</b>

		.150/6	<b>43</b>
	247		<b>44</b>
. 236		236	
	4 :		<b>45</b>
		.150/6 .1978	
	.431/4		<b>46</b>
	[	]	<b>47</b>
	.137		<b>48</b>
	.67		<b>49</b>
			<b>50</b>
		.19 1999	
502			<b>51</b>
	.138		
		.139	<b>52</b>
	:		<b>53</b>
	.52 .		
		.39/4	<b>54</b>
	.258 257		<b>55</b>
	.258 257		<b>56</b>
		.21	<b>57</b>
		:	<b>58</b>
		.91 .1985.	
			<b>59</b>
	.137 1981		
502			<b>60</b>
	.140-139 . . .		
	.129		<b>61</b>
460			<b>62</b>
.60			
	.10		<b>63</b>
		.91	<b>64</b>
	258 257		<b>65</b>
			<b>66</b>
	.108 15 1972 1		
		135	<b>67</b>
.142			<b>68</b>

204	2006	-	-
	.265		<b>69</b>
			<b>70</b>
	.183	1991	
			<b>71</b>
	.229	1981 2	
			<b>72</b>
			<b>73</b>
	342		<b>74</b>
		.266	1995 1
		.140	<b>75</b>
.111	1967 3		<b>76</b>
		.112	<b>77</b>
		.113	112
			<b>78</b>
	1829		<b>79</b>
			<b>80</b>
		.132	1954 3
139	.1992 2		<b>81</b>
			.144
		.140	<b>82</b>
.484			<b>83</b>



/

- -

- -

—

.

.

.

:

-

(1)

... : ” :

... :

... :

(2)cc ...

— — :

(3) — — —

(4)

:(138/ )

:(04/ )

(6)

:(44 / )

(7) ( )

(8) .  
          :  
(10) (9)  
(12) (11)  
          ( )  
          (13)

                  ” :  
(                    )  
                  (14)“

(01/     ) :  
(15)     .(01/     ) :  
                  :  
                  .

( )

(16)

:

(237/ )

(17)

( )

(18)

(142/ )

:

.(19)

....

.

:

:

.(8 7/ )  
.(20)

( )

”:( )

(21)„

(22)

(23)

(24)

... ”:

(25)« ..

.

(26)  
.

(27)  
.

(28)  
.

Massignon

(29)  
.

...” :

...

(30)“

(31)

...” :

- -

“

(32)

(7.19)

:-

( )

!

.

(33)

.

(34)

.

-

-

.

:

:

.. ”

.(35)cc

:

(36)

.



..

---

-  
(37)

-

..

(38)

⋮

---

.

.

-

-

.(39)

.

(40) ...

(41)

(42)

:

-

.

(43)

.( )

:

.(88/ )

.(44)

:

.

(45)  $(23 / \quad )$  :

” : :

(46)<sub>cc</sub> ..

... ” :

(47)

.(48) cc

: ( )  
- - .(23/ )

-

-

.  
... ” :  
:

(163/ )

/ )

(49)“ (179

”:

(50)“

(Robins)

(51)

:

(29/ )

:

(52)

” :

.(53)«

538

(Robert del Kiton)

1143 /

(54)

( )

(55) 1634

\_\_\_\_\_ (187/ ) : - -

.

- -

(56)

.

:

- -

:

.

:

:

.(57)

.(58)

.

:

:

(02/ )

.(16 15/ )

(59)

.

:

-

.

-

.(106/ )

:

(60)

(61)

:

.(62)

:

.(03/ )

:

(47/ )

:

-

.

.

(63)

(64)

” :

(65)“



(66) ( )  
 : -

:

(67)

{ : - -  
 : (02/ )  
 .(106/ )

( ) : -

-

.

-

.(68)

-

.

.

.

(69)

(70)

.

:

(71)

.

(72)

: (02/ ) :

(05/ )

:

(30/ )

:

(01/ )

.

(73)

:

(11 / )

:

(74)

(109/ )

:

(75)

:

(27/ )

... ” :

:

...

... :

:

(78 - 77/ )

: ...

:

: (14/ )

(115/ )

(76)<sub>cc</sub>

: ..” :

:

.(77/ )

.(77)<sub>cc</sub> ...

(78)

:

-

-

-

-

-

(79)

## الهوامش والإحالات:

	( )	- 1
	.126 / 01	- 2
	.76 75 / 01	- 3
.98		- 4
	.176	- 5
173 / 2 1		- 6
	.27 / 02	- 7
	.48	- 8
	.291	- 9
.251 / 04		- 10
	.33 / 2	- 11
	.340 339	- 12
	.365 / 01	- 13
	.69 / 1	- 14
Arnaldez, grammaire et :	.212	- 15
	.théologie, p. 131	
	.83 / 01	- 16
	.80 / 01	- 17
	.80 / 01	- 18
	.89 / 01	- 19
	46 / 01 26 / 1	- 20

			- 21
	( )		- 22
		.99	
	.150 / 11		- 23
		71 / 01	- 24
		.408 / 01	- 25
.197	1996		
1987			- 26
		.92	
	180		- 27
	133		- 28
	.89 / 01		- 29
		72 / 01	- 30
		72 / 01	- 31
		.02 / 05	- <sup>32</sup>
			- 33
		.35*36	1985 01
			- 34
		.17	- 35
	.257 / 02		- 36
29	28		- 37
		-	- 38
		= =	
		....	

		.31 / 3	- 39
		.52 51 / 01	- 40
.127	36		- 41
			- 42
		.180	
		.15 / 3	- 43
		.16 / 3	- 44
		..17 / 3	- 45
		.17 / 3	- 46
		:	- 47
.143 / 3		215	
		.18 / 03	- 48
		.21 / 3	- 49
		.88 / 02	- 50
	.171		- 51
			- 52
		.259 08	
.260			- 53
			- 54
		.91 1980 11 3	
			- 55
		.196 1983 2	
.258			- 56
		271 / 01	- 57
	.71 / 02		- 58
		.61 / 04	- 59
		.65 / 04	- 60
		.08 72 / 04	- 61
		.78 / 02	- 62
			- 63
		.12	

---

	.70	59 / 04	- 64
		.67 / 04	- 65
	.162		- 66
.87			- 67
	.	11 / 3	- 68
.	246 / 01		- 69
	.31		- 70
	.74 / 02		- 71
362 / 02		( )	- 72
	.57		- 73
	.05	04 / 03	- 74
		.06 / 03	- 75
		.08 / 03	- 76
	.12	11 / 03	- 77
		.08 / 03	- 78
32 / 01		109 / 01	- 79
		394	